

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Porzucono wieś!* W Izraelu! Porzucono! Aż ja powstałam, Debora, powstałam, jako matka, w Izraelu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Porzucono wieś! W Izraelu! Owszem, porzucono! Aż ja powstałam, Debora, nastałam, jako matka, w Izraelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opustoszały wieś w Izraelu, opustoszały, aż powstałam ja, Debora, aż powstałam jako matka w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spustoszały wsi w Izraelu, spustoszały, ażem powstała ja Debora, ażem powstała matką w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ustali mocni w Izraelu i ucichnęli, aż powstała Debora, powstała matka w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zanikło życie w osiedlach, zanikło w Izraelu, aż powstała Debora, powstała jako matka w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ustali wieśniacy w Izraelu, ustali, Aż powstałaś, Deboro, Powstałaś jako matka w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opustoszały wiejskie zagrody w Izraelu, opustoszały, dopóki nie powstałam ja, Debora, dopóki nie powstałam jako matka w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zanikło życie w osadach, groźbą niewoli powiało w Izraelu, aż powstałaś, Deboro, wystąpiłaś jako matka w Izraelu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Świętują” rolnicy w Izraelu, ”świętują”, dopóki nie wystąpiłaś, Deboro, dopóki nie wystąpiłaś, Matko w Izraelu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приведу до тебе до потоку Кісона Сісару вождя сили Явіна і його колісники і його силу і передам його в руку твою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyludnione były miasteczka w Israelu; wyludnione były, aż powstałam ja, Debora, aż powstałam w Israelu jako matka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znikli mieszkańcy otwartego pola, znikli w Izraelu, aż ja, Debora, powstałam, aż powstałam jako matka w Izraelu.

¹⁾ wieś, פְּרָזוֹן (perazon), hl: (1) życie wiejskie, chłopstwo, <x>70 5:7</x> L; w G A nieprzetłumaczone: φραζων; (2) wodzowie, wojownicy, por. δουρατοί w G B. W klk Mss: wieś, tereny nie chronione murami, פְּרָזוֹת, zob. <x>330 38:11</x>; <x>450 2:8</x>, z dłuższym wcześniejszym zakończeniem przym.